

## ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ

1

1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς  
Paolo legato Cristo Gesù e Timoteo il fratello

Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν 2 καὶ Ἀπφία τῇ  
Filemone il amato e collaboratore nostro e Appia la

ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ'  
sorella e Archippo il stratega insieme noi e la giù

οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ, 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ  
casa tua ecclesia, grazia voi e pace da Dio

πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ  
padre nostro e signore Gesù Cristo. Ringrazio il Dio

μου πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν  
mio sempre menzione tua ho fatto sopra le preghiere

μου, 5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις  
mio, ho ascoltato tuo il amore e la fede, quale hai

πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,  
presso il signore Gesù e dentro tutti i santi,

6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν  
così la compagnia la fede tua energia diviene in

ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν. 7 χαρὰν  
alta conoscenza tutto buono il in noi dentro Cristo. gioia

γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι  
infatti molta ho e chiamato accanto sopra il amore tuo, che

τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπνυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. 8 Διὸ  
le viscere i santi ha dato riposo attraverso tuo, fratello. Perciò

πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ  
molta in Cristo apertura ho avuto ordinare tuo il

ἀνῆκον 9 διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν  
innalzo attraverso il amore piuttosto chiamo accanto, di questo tipo essere

ὥς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ.  
come Paolo uomo anziano adesso ma e legato Cristo Gesù!

10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς  
chiamo accanto te intorno il mio figlio, quale ho generato in i

δεσμοῖς, Ὀνήσιμον, 11 τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον<sup>1</sup> νυνὶ δὲ [καὶ]  
legami, Onesimo, il poi tuo inutile adesso ma e

σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, 12 ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ'  
tuo e mio ben utile, quale rimando tuo, lui, questo

ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα. 13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν  
è le mie viscere! quale io consigliavo presso me sesso

<sup>1</sup> ἄχρηστον - senza necessità o non necessario, inutile, desueto, avverso, malevolo, di cui non fa uso, di cui non ci si avvale, inadempiente, inefficiente, che non serve a nulla, ricorre solo qui

κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ  
 sdraiare, affinché oltre tuo mio serva in i legami il  
 εὐαγγελίου, **14**χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα  
 buon messaggio, separato ma la tua decisione niente desiderato  
 ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾗ ἀλλὰ  
 fare, affinché non come giù braccio su il buono tuo sia ma  
 κατὰ ἐκούσιον.<sup>2</sup> **15**Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν,  
 giù consenso. Forse infatti attraverso questo è separato presso ora,  
 ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, **16**οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ' ὑπὲρ  
 affinché senza fine lui trattenga, non più come servo ma oltre  
 δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον  
 servo, fratello amato, specialmente mio, quanto ma piuttosto  
 σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. **17**εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν,  
 tuo e in carne e in signore. se dunque me hai complice,  
 προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. **18**εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει,  
 prendi presso lui come me. se ma cosa ha danneggiato te o debitore,  
 τοῦτο ἐμοί ἐλλόγα. **19**ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ  
 questo mio metti in conto. io Paolo scrivo la mia mano, io  
 ἀποτίσω.<sup>3</sup> ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.<sup>4</sup>  
 rimborserò! affinché non dico tuo che e te stesso mio sempre indebitato.  
**20**ναὶ ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην<sup>5</sup> ἐν κυρίῳ. ἀνάπαυσόν μου τὰ  
 sì fratello, io tuo gioverei in signore! dai riposo mio le  
 σπλάγχνα ἐν Χριστῷ. **21**Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι,  
 viscere in Cristo. Da persuasione la ubbidienza tua scrivo tuo,  
 εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις. **22**ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ  
 so che e oltre quelle dico farai. stesso tempo ma e devi preparare  
 μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν  
 mio alloggio! spero infatti che attraverso le preghiere vostre  
 χαρισθήσομαι ὑμῖν. **23**Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός  
 sarò graziato voi. Sei salutato te Epafra il imprigionato con  
 μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **24**Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ  
 mio in Cristo Gesù, Marco, Aristarco, Dema, Luca, i  
 συνεργοί μου. **25**Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ  
 collaboratori mio. La grazia il signore Gesù Cristo dopo  
 τοῦ πνεύματος ὑμῶν.  
 il spirito vostro.

<sup>2</sup> ἐκούσιον - volontario, volenteroso cfr. Rm 8:20, libero arbitrio, una libera decisione, spontaneamente, con il consenso, il tuo parere, ricorre solo qui

<sup>3</sup> ἀποτίσω - da ἀπό da e τίνω pagare la multa cfr. 2Ts 1:9, pagare quanto dovuto a titolo di punizione o come sanzione amministrativa, pagare per intero, ripagare, rimborsare, risarcire, ricorre solo qui

<sup>4</sup> προσοφείλεις - avere un debito presso, essere ancora debitore, avere tuttora un debito aperto, avere sempre da pagare, fare continuamente dei debiti, essere indebitato con più persone, aggiungere un ulteriore debito, trovarsi in una condizione in cui si è sempre indebitati, ricorre solo qui

<sup>5</sup> ὀναίμην - avere giovamento, giovare, approfittare, trarre beneficio, avvantaggiarsi, lat, juvor, ricorre solo qui